

Согласовано  
Региональный Совет  
работодателей

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.2017 г.

Согласовано  
Центр компетенции

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.2017 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Региональный  
организационный  
комитет

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.2017 г.

**Техническое задание  
по компетенции «Переводчик (Школьники)»  
региональный этап чемпионата «Абилимпикс -2017»**

**Согласовано с  
представителями общественных  
организаций инвалидов:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Разработано:**

**Главный эксперт по компетенции  
Невская Марина Владимировна**

**Москва 2017**

## Содержание

### **1. Описание компетенции**

#### **1.2. Актуальность компетенции**

Переводчик – это специалист по переводу устной и письменной речи с одного языка на другой. Он должен уметь грамотно и точно выполнять все виды переводов по различным тематикам – общественной, политической, культурной, научно-технической и т.д. В современном мире роль этой профессии крайне актуальна, что позволяет специалистам найти интересную работу практически во всех сферах жизни и деятельности.

Переводчики занимаются организацией и проведением экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан, сопровождением иностранных граждан во время их визитов в страну, оказанием помощи в размещении и проживании иностранных граждан, переводами на переговорах, презентациях, деловых встречах, сопровождением русскоязычных групп при поездках за границу, переводами технической и художественной литературы, преподавательской деятельностью.

#### **1.3. Требования к квалификации. Описание знаний, умений, навыков**

Глубокое знание иностранного языка, включая фразеологию, знание профессиональной терминологии на языке оригинала и языке перевода, профессиональное владение письменной формой языка, элементарная грамотность, владение компьютером и компьютерными программами на уровне, достаточном для работы с переводимыми текстами, умение работать со словарями и справочниками, усидчивость, внимательность, собранность.

### **2. Конкурсное задание**

#### **2.1. Цель**

Выполнить письменно четыре вида переводческих работ.

#### **2.2. Формат и структура Конкурсного задания (наличие модулей)**

**Модуль №1: Перевод оригинального текста технической направленности законченного содержания объемом около 500 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный**

**интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.**

**Время на выполнение задания:** 1 час 30 мин.

**Описание объекта:**

Minecraft and the map of London.

From Big Ben to Battersea Power Station, London's landmarks have been painstakingly recreated using tiny virtual bricks in Minecraft.

Now, one of the capital's most disastrous events – the Great Fire of London – is about to be put on the pixilated map.

The historic blaze of 1666, which gutted the medieval part of the city 350 years ago, will be portrayed using three different maps within the video game.

Minecraft was created in 2009. Players can walk around an almost infinite number of worlds in the game, can scale mountains, explore cities and build their own structures by earning advanced tools and building blocks in different materials.

The project, called Great Fire 1666, is the brainchild of the Museum of London and will tell the tale of the fire like never before - letting players walk down the streets of London, interact with characters, combat the flames, and rebuild their own vision of the capital on their PC or Mac.

The first map will show the city before the fire, including landmarks such as London Bridge and the old St Paul's Cathedral, and will be available from 29 July.

It's based on Hollar's map of burnt London from the museum's collection and will let players embark on a treasure hunt across the city, beginning at the infamous Pudding Lane.

A sneak peek shows a detailed view of London from the Thames with higgledy-piggledy timber-framed buildings created from thousands of tiny blocks.

Users will be able to click on audio clips scattered throughout the map to learn about the city's wooden houses and the long hot summer in which the fire took place, which contributed to the spread of the inferno.

The second map, which will be released in September, puts players at the heart of the action and will take them through the start and spread of the Great Fire, from Pudding Lane to Pie Corner, as they take part in a series of mini-games to help evacuate residents and get stuck into fire-fighting.

They will also be able to talk to historical figures and make decisions that may affect the spread of the flames.

The third map will let players contribute to the rebuilding of London using architectural plans drawn up by Sir Christopher Wren and John Evelyn, who have shaped how the city looks today.

Wren is best known for St Paul's Cathedral, which was completed in 1710, but was responsible for rebuilding 52 churches in the City of London after the fire.

The third map will be released in February and the museum hopes that the three will help users learn about one of London's defining events in a fun way.

The historical Minecraft worlds are being created by Minecraft artist Adam Clarke and Blockworks, which makes maps on Minecraft in the UK, as well as a YouTuber called Dragoz, who is well-known to the Minecraft community.

'Great Fire 1666' forms part of the Museum of London's exhibition to commemorate the 350th anniversary of the Great Fire of London.

### **Последовательность выполнения задания**

1. Подготовка рабочего места.
2. Изучение конкурсного задания.
3. Выполнение перевода.
4. Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.
5. Передача готового перевода на оценку экспертам.
6. Уборка рабочего места.

### **Критерии оценки:**

<b>Критерии</b>	<b>Начисляемые баллы</b>
Полнота выполнения задания	<b>6</b>
Информационная точность перевода	<b>5</b>
Языковая точность перевода	<b>5</b>
Точность оформления перевода	<b>2</b>
Удачные переводческие решения	<b>2</b>
<b>Всего</b>	<b>20</b>

### *Правила начисления баллов*

#### 1. Полнота выполнения задания:

- текст переведен полностью – 6 баллов
- переведено 2/3 текста - 4 балла

- переведено 1/3 текста - 2 балла
- переведено менее 1/3 текста - 0 баллов

## 2. Информационная точность перевода:

- 1) Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала) = 1 полная ошибка
- 2) Незначительная смысловая ошибка (частичное искажение смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 3) Смысловая неточность (требуется уточнения) = 0,3 полной ошибки

- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,3 полной ошибки - 5 баллов
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,8 полной ошибки - 4 балла
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимы 1,5 полных ошибок - 3 балла
- текст переведен с 1 грубой смысловой ошибкой, допустимы в общей сложности 3 полные ошибки - 2 балла
- текст переведен с 2 грубыми смысловыми ошибками, допустимы в общей сложности 4 полные ошибки - 1 балл
- в тексте больше 3 грубых смысловых ошибок - 0 баллов

## 3. Языковая точность перевода:

- 1) Грубая грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, приводящее к искажению смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 2) Незначительная грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, не искажающее смысл оригинала) = 0,3 полной ошибки
- 3) Орфографическая ошибка = 0,3 полной ошибки
- 4) Пунктуационная ошибка = 0,2 полной ошибки

- в тексте перевода нет языковых ошибок - 5 баллов

- в тексте перевода допущено до 1 полных ошибок - 4 балла
- в тексте перевода допущено 1,5 полных ошибок - 3 балла
- в тексте перевода допущено 2 полные ошибки - 2 балла
- в тексте перевода допущено до 3 полных ошибок - 1 балл
- в тексте перевода допущено больше 3 полных ошибок - 0 баллов

#### 4. Точность оформления перевода.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

- заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);
- цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр).

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. Рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора Microsoft Word.

- Перевод оформлен в соответствии с оформлением исходного текста с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 2 балла
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста, но с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 1 балл
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста и без соблюдения условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 0 баллов

#### 5. Удачные переводческие решения.

Текст переведен с сохранением семантико-стилистических соответствий между оригиналом и переводом - 2 балла.

**Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 500 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм,**

**выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.**

**Время выполнения задания : 1 час 30 минут**

### **Описание объекта:**

На севере Ивановской области, на правом берегу Волги находится один из самых маленьких и самых удивительных городов России - Плёс. Старинные достопримечательности, а также неповторимая красота природы этого края привлекают многочисленных туристов. Плёс относится к числу городов знаменитых туристических маршрутов «Золотое кольцо России».

Свою историю Плёс начинает с 1141 года. Новгородская летопись повествует о том, что в это время на месте современного Плёса была построена сторожевая застава. В 1238 году войска Батыя захватили заставу и после разграбления сожгли дотла. Затем Плёс возродился в 1410 году, когда князь московский Василий I приказал построить на вершине горы крепость. Место для постройки было выбрано не случайно, дело в том, что именно в этом месте Волга не имеет сильных изгибов и может просматриваться на протяжении 17 км, что позволяло как можно раньше увидеть приближающегося врага

Плёс стал центром формирования народного ополчения во времена освобождения Москвы под предводительством Минина и Пожарского, а также сбора добровольцев для противостояния Наполеону. Город несколько раз был сожжен и снова возведен.

Главная достопримечательность Плёса – великолепные волжские пейзажи. Во все века множество людей, проплывая по Волге, не могли оторвать взгляд от белоснежных березовых рощ и изумрудно-зеленой растительности. Привлекают взгляд и традиционные русские избы, церкви с золотыми куполам. Здесь бывал великий художник И.Е.Репин, любил отдыхать великий оперный певец Ф. И. Шаляпин.

Самым большим ценителем красот Плёса был художник И. И. Левитан. За время приездов на протяжении трех лет он написал почти двести этюдов и картин с особенным светом. Дело в том, что Волга течет в этом месте с запада на восток, сам же город стоит на правом берегу и как бы повернут лицом на север. Получается, что большую часть дня он словно изнутри освещен солнцем. Благодаря Левитану природой Плёса могут любоваться посетители музеев всего мира. В ответ на такую любовь горожане в 1972 году открыли мемориальный дом музей И. И. Левитана в доме, где в период с 1888 по 1889

годах жил и работал художник. Необычные ощущения позволяют испытать некоторые музеи Плёса. Например, музей «Русский дом» может предоставить посетителю на некоторое время стать средневековым ремесленником и попробовать поработать на гончарном круге или примитивной мельнице. Необыкновенным считается и плёсский парк-музей первобытного человека. Посетители этого музея с первых же минут попадают в эпоху каменного века, причем даже экскурсовод одет в звериные шкуры. Здесь туристам представится возможность собственноручно добыть огонь так, как это делали наши предки. Интересен также и Музей Свадьбы. Экскурсия в этом музее проходит в виде спектакля, в котором принимают участие посетители. По желанию можно выступить в роли жениха, невесты или гостей. Экскурсия-свадьба проходит в соответствии со старинными местными обычаями, и даже блюда приготовлены по старинным рецептам.

Гуляя по Плесу, можно насладиться невероятной тишиной, которую нарушают только звуки природы – пение птиц, шелест листьев, гул ветра и звуки дождя. Здесь нет ни одного промышленного предприятия.

Плёс знаменит не только сооружениями рук человеческих. Самым посещаемым местом города считается знаменитое «дерево любви». Ветки двух рядом растущих деревьев росли друг в друга, создав монолит, символизирующий крепкую связь между влюбленными людьми. «Дерево любви» круглый год стоит украшенное разноцветными ленточками – местные жители и туристы, загадав заветное желание, повязывают ленточки на дерево, надеясь, что желание сбудется.

#### **Последовательность выполнения задания:**

1. Подготовка рабочего места.
2. Изучение конкурсного задания.
3. Выполнение перевода.
4. Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.
5. Передача готового перевода на оценку экспертам.
6. Уборка рабочего места.

#### **Критерии оценки:**

<b>Критерии</b>	<b>Начисляемые баллы</b>
Полнота выполнения задания	<b>6</b>
Информационная точность перевода	<b>5</b>
Языковая точность перевода	<b>5</b>
Точность оформления перевода	<b>2</b>
Удачные переводческие решения	<b>2</b>



**Правила начисления баллов:**

## 1. Полнота выполнения задания:

- текст переведен полностью – 6 баллов
- переведено 2/3 текста - 4 балла
- переведено 1/3 текста - 2 балла
- переведено менее 1/3 текста - 0 баллов

## 2. Информационная точность перевода:

1) Грубая смысловая ошибка (полное искажение

смысла оригинала) = 1 полная ошибка

2) Незначительная смысловая ошибка (частичное

искажение смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки

3) Смысловая неточность (требуется уточнения) = 0,3 полной ошибки

- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,3 полной ошибки - 5 баллов
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,8 полной ошибки - 4 балла
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимы 1,5 полных ошибок - 3 балла
- текст переведен с 1 грубой смысловой ошибкой, допустимы в общей сложности 3 полные ошибки - 2 балла
- текст переведен с 2 грубыми смысловыми ошибками, допустимы в общей сложности 4 полные ошибки - 1 балл
- в тексте больше 3 грубых смысловых ошибок - 0 баллов

## 3. Языковая точность перевода:

1) Грубая грамматическая/синтаксическая/стилистическая

ошибка (нарушение норм английского языка, приводящее к

искажению смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки

2) Незначительная грамматическая/синтаксическая/

стилистическая ошибка (нарушение норм английского языка, не искажающее смысл оригинала) = 0,3 полной ошибки

3) Орфографическая ошибка = 0,3 полной ошибки

4) Пунктуационная ошибка = 0,2 полной ошибки

- в тексте перевода нет языковых ошибок - 5 баллов
- в тексте перевода допущено до 1 полных ошибок - 4 балла
- в тексте перевода допущено 1,5 полных ошибок - 3 балла
- в тексте перевода допущено 2 полные ошибки - 2 балла
- в тексте перевода допущено до 3 полных ошибок - 1 балл
- в тексте перевода допущено больше 3 полных ошибок - 0 баллов

#### 4. Точность оформления перевода.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

- заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);
- цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр).

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. Рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора Microsoft Word.

- Перевод оформлен в соответствии с оформлением исходного текста с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 2 балла
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста, но с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 1 балл
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста и без соблюдения условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 0 баллов

#### 5. Удачные переводческие решения.

Текст переведен с сохранением семантико-стилистических соответствий между оригиналом и переводом - 2 балла.

**Модуль №3: Перевод предложений с фразеологическими оборотами с английского языка на русский язык без словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.**

**Время выполнения: 1 час.**

**Описание объекта:**

1. It's not like you to be so annoyed. I can't figure out what's biting you.
2. We're still recovering from a terrible shock. Our colleague's resignation came like a bolt from the blue.
3. This dishonest financier always fishes in troubled waters buying shares of companies declaring bankruptcy.
4. Let's call a spade a spade: we've lost in a competition and we have to admit it.
5. The speaker had been beating about the bush for almost half an hour while the audience couldn't get the point no matter how hard they tried to do it.
6. When my friend was promoted, he felt like treading on air.
7. Do you know what manipulation is? – It's twisting someone round your little finger.
8. People tend to envy those who are rolling in money, often forgetting that money is not happiness.
9. No junk food, healthy lifestyle, and positive mood will make you feel as fit as a fiddle.
10. My grandpa, in his 70s, goes jogging every morning proving everyone that there is life in the old dog yet.

**Последовательность выполнения задания**

1. Подготовка рабочего места.
2. Изучение конкурсного задания.
3. Выполнение перевода.
4. Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.
5. Передача готового перевода на оценку экспертам.
6. Уборка рабочего места.

## Критерии оценки:

Критерии	Начисляемые баллы
Полнота выполнения задания	<b>10</b>
Семантическая точность перевода	<b>10</b>
Грамматическая, орфографическая и пунктуационная точность перевода	<b>10</b>
<b>Всего</b>	<b>30</b>

### Правила начисления баллов

#### 1. Полнота выполнения задания:

По одному баллу за выполнение перевода каждого предложения без искажения смысла.

#### 2. Семантическая точность перевода:

По одному баллу за выполнение перевода каждого предложения с использованием соответствующего русскоязычного фразеологического оборота.

#### 3. Грамматическая, орфографическая и пунктуационная точность перевода:

##### 1) Грубая грамматическая ошибка

(нарушение норм русского языка, приводящее к искажению смысла оригинала) = 1 полная ошибка

##### 2) Незначительная грамматическая ошибка

(нарушение норм русского языка, не искажающее смысл оригинала) = 0,3 полной ошибки

##### 3) Орфографическая ошибка = 0,3 полной ошибки

##### 4) Пунктуационная ошибка = 0,2 полной ошибки

- По одному баллу за каждое предложение, переведенное без ошибок.
- По 0,5 балла за каждое предложение, содержащее не больше 0,5 полной ошибки, без грубых грамматических ошибок.

- По 0 баллов за каждое предложение, содержащее более 0,5 ошибки, либо 1 и более грамматических ошибок.

**Модуль №1: Аннотированный перевод оригинальной статьи научно-популярного характера объемом около 800 слов с английского языка на русский язык без словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.**

**Время на выполнение задания: 1 час 30 мин.**

**Описание объекта:**

**Would YOU ride a driverless bus? Mercedes-Benz unveils self-driving coach hailed as the 'future of public transport'**

- Technology includes 10 cameras and long and short-range radar systems
- Bus was tested on a 12 mile trip in the Netherlands without any problems
- Interior includes a 'lounge zone' at the back where passengers can relax

By [SHIVALI BEST FOR MAILONLINE](#)

**PUBLISHED:** 12:03 GMT, 19 January 2017

The list of self-driving vehicles is ever growing, with companies now producing cars, planes and even military trucks without the need for drivers.

And the latest means of transport to be given the autonomous treatment is a public bus.

Mercedes-Benz has revealed its self-driving 'Future Bus', which it says will be the 'local public transport of the future'.

The exterior of the bus features two light bars around the windscreen which indicate the current driving status of the bus - white for manual, and blue for semi-automated. As well as being self-driving, the Future Bus will contain a range of modern features in the aim of allowing its passengers to 'enjoy a fascinating driving experience.'

So far, the bus has been tested on a 12 mile (20 km) route through Amsterdam in the Netherlands, where it performed without any problems - although there was a driver in place in case of emergency.

The bus runs without the need for a driver, using Daimler's City Pilot technology.

This includes 10 cameras and long and short-range radar systems which help the bus to find its position on the road, and interact with its surroundings.

Additionally, the City Pilot technology integrates the bus with the city's traffic light systems network and has an automatic braking system.

The door arrangement has been designed to speed up passenger flows, with two double doors illuminated to show an Exit door (red) and an Entrance door (green)

Aside from the fact that the bus can run without a driver, the design of the vehicle is futuristic, which Mercedes-Benz says is to 'benefit passengers, the driver and bus operators.'

In terms of the bus' interior, 'it takes its lead from public spaces such as squares and parks, and has nothing in common with the usual appearance of a city bus', according to [Daimler](#).

The bus will be divided into three zones - a 'service zone' at the front, an 'express zone' in the middle for passengers travelling short distances, and a 'lounge zone' at the back for those staying on for a longer stay.

Despite the three zones which somewhat divide the area up, the bus appears to be very open plan and spacious.

The bus' first driverless journey was in the Netherlands, where it was put to the test with numerous bends and passes through tunnels and junctions with traffic lights.

Despite the challenge, the bus performed well, with a top speed of 43 miles/hour (70 km/hour).

Mercedes-Benz and City Pilot together hope that their new bus will improve the level of transport safety and relieve driver workloads.

It is currently unclear where or when the bus will next be tested.

### **Последовательность выполнения задания**

1. Подготовка рабочего места.
2. Изучение конкурсного задания.
3. Выполнение перевода.
4. Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.
5. Передача готового перевода на оценку экспертам.
6. Уборка рабочего места.

### **Критерии оценки:**

<b>Критерии</b>	<b>Начисляемые баллы</b>
Полнота и точность выполнения аннотированного перевода	<b>18</b>
Языковая точность аннотированного перевода	<b>10</b>
Точность оформления аннотированного перевода	<b>2</b>
<b>Всего</b>	<b>30</b>

### **Правила начисления баллов**

1. Полнота и точность выполнения задания:

- В выполненном задании присутствуют все основные характеристики первоисточника (название статьи, имя автора, название издания, дата публикации), а также его краткое содержание - 18 баллов.
- В выполненном задании частично отсутствуют основные характеристики первоисточника (название статьи, имя автора, название издания, дата публикации), но краткое содержание изложено полностью – 9 баллов.
- В выполненном задании частично или полностью отсутствуют основные характеристики первоисточника (название статьи, имя автора, название издания, дата публикации), краткое содержание изложено с искажением смысла или с опущениями, искажающими смысл - 0 баллов.

## 2. Языковая точность аннотированного перевода:

- 1) Грубая грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, приводящее к искажению смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
  - 2) Незначительная грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, не искажающее смысл оригинала) = 0,3 полной ошибки
  - 3) Орфографическая ошибка = 0,3 полной ошибки
  - 4) Пунктуационная ошибка = 0,2 полной ошибки
- в тексте перевода нет языковых ошибок - 10 баллов
  - в тексте перевода допущено до 1 полных ошибок - 8 баллов
  - в тексте перевода допущено 1,5 полных ошибок - 6 баллов
  - в тексте перевода допущено 2 полные ошибки - 4 балла
  - в тексте перевода допущено до 3 полных ошибок - 2 балла
  - в тексте перевода допущено больше 3 полных ошибок - 0 баллов

## 3. Точность оформления аннотированного перевода:

- аннотированный перевод оформлен с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word, указанных в задании - 2 балла

- аннотированный перевод оформлен без соблюдения условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word, указанных в задании - 0 баллов

**Сложность заданий остается неизменной для людей с инвалидностью. Адаптация заданий заключается в увеличении времени выполнения заданий. Слепой или слабовидящий участник имеет право воспользоваться помощью зрячего ассистента для чтения задания, решения проблем, которые могут возникнуть с оборудованием и ПО, и оказания другой ситуационной помощи, не имеющей отношения к выполняемому заданию.**

### **3. Требования охраны труда и техники безопасности**

#### **3.1. Общие вопросы:**

К самостоятельной работе с ПК допускаются участники после прохождения ими инструктажа на рабочем месте, обучения безопасным методам работ и проверки знаний по охране труда, прошедшие медицинское освидетельствование на предмет установления противопоказаний к работе с компьютером.

При работе с ПК рекомендуется организация перерывов на 10 минут через каждые 50 минут работы. Время на перерывы уже учтено в общем времени задания, и дополнительное время участникам не предоставляется.

Запрещается находиться возле ПК в верхней одежде, принимать пищу и курить, употреблять во время работы алкогольные напитки, а также быть в состоянии алкогольного, наркотического или другого опьянения.

Участник соревнования должен знать месторасположение первичных средств пожаротушения и уметь ими пользоваться.

О каждом несчастном случае пострадавший или очевидец несчастного случая немедленно должен известить ближайшего эксперта.

Участник соревнования должен знать местонахождение медицинской аптечки, правильно пользоваться медикаментами; знать инструкцию по оказанию первой медицинской помощи пострадавшим и уметь оказать медицинскую помощь. При необходимости вызвать скорую медицинскую помощь или доставить в медицинское учреждение.

При работе с ПК участники соревнования должны соблюдать правила личной гигиены.



Работа на конкурсной площадке разрешается исключительно в присутствии эксперта. Запрещается присутствие на конкурсной площадке посторонних лиц.

По всем вопросам, связанным с работой компьютера следует обращаться к руководителю.

За невыполнение данной инструкции виновные привлекаются к ответственности согласно правилам внутреннего распорядка или взысканиям, определенным Кодексом законов о труде Российской Федерации.

### **3.2. Требования охраны труда перед началом работы**

Перед включением используемого на рабочем месте оборудования участник соревнования обязан:

Осмотреть и привести в порядок рабочее место, убрать все посторонние предметы, которые могут отвлекать внимание и затруднять работу.

Проверить правильность установки стола, стула, подставки под ноги, угол наклона экрана монитора, положения клавиатуры в целях исключения неудобных поз и длительных напряжений тела. Особо обратить внимание на то, что дисплей должен находиться на расстоянии не менее 50 см от глаз (оптимально 60-70 см).

Проверить правильность расположения оборудования.

Кабели электропитания, удлинители, сетевые фильтры должны находиться с тыльной стороны рабочего места.

Убедиться в отсутствии засветок, отражений и бликов на экране монитора.

Убедиться в том, что на устройствах ПК (системный блок, монитор, клавиатура) не располагаются сосуды с жидкостями, сыпучими материалами (чай, кофе, сок, вода и пр.).

Включить электропитание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации на оборудование; убедиться в правильном выполнении процедуры загрузки оборудования, правильных настройках.

При выявлении неполадок сообщить об этом эксперту и до их устранения к работе не приступать.

### **3.3. Требования охраны труда во время работы**

В течение всего времени работы со средствами компьютерной и оргтехники участник соревнования обязан:

- содержать в порядке и чистоте рабочее место;

- следить за тем, чтобы вентиляционные отверстия устройств ничем не были закрыты;
- выполнять требования инструкции по эксплуатации оборудования;
- соблюдать, установленные расписанием, трудовым распорядком регламентированные перерывы в работе, выполнять рекомендованные физические упражнения.

Участнику соревнований запрещается во время работы:

- отключать и подключать интерфейсные кабели периферийных устройств;
- класть на устройства средств компьютерной и оргтехники бумаги, папки и прочие посторонние предметы;
- прикасаться к задней панели системного блока (процессора) при включенном питании;
- отключать электропитание во время выполнения программы, процесса;
- допускать попадание влаги, грязи, сыпучих веществ на устройства средств компьютерной и оргтехники;
- производить самостоятельно вскрытие и ремонт оборудования;
- производить самостоятельно вскрытие и заправку картриджей принтеров или копиров;
- работать со снятыми кожухами устройств компьютерной и оргтехники;
- располагаться при работе на расстоянии менее 50 см от экрана монитора.

При работе с текстами на бумаге, листы надо располагать как можно ближе к экрану, чтобы избежать частых движений головой и глазами при переводе взгляда.

Рабочие столы следует размещать таким образом, чтобы видеодисплейные терминалы были ориентированы боковой стороной к световым проемам, чтобы естественный свет падал преимущественно слева.

Освещение не должно создавать бликов на поверхности экрана.

Продолжительность работы на ПК без регламентированных перерывов не должна превышать 1-го часа. Во время регламентированного перерыва с целью снижения нервно-эмоционального напряжения, утомления зрительного аппарата, необходимо выполнять комплексы физических упражнений.

### **3.4. Требования охраны труда в аварийных ситуациях**

Обо всех неисправностях в работе оборудования и аварийных ситуациях сообщать непосредственно эксперту.

При обнаружении обрыва проводов питания или нарушения целостности их изоляции, неисправности заземления и других повреждений электрооборудования, появления запаха гари, посторонних звуков в работе оборудования и тестовых сигналов, немедленно прекратить работу и отключить питание.

При поражении пользователя электрическим током принять меры по его освобождению от действия тока путем отключения электропитания и до прибытия врача оказать потерпевшему первую медицинскую помощь.

В случае возгорания оборудования отключить питание, сообщить эксперту, позвонить в пожарную охрану, после чего приступить к тушению пожара имеющимися средствами.

### **3.5. Требования охраны труда по окончании работы**

По окончании работы участник соревнования обязан соблюдать следующую последовательность отключения оборудования:

- произвести завершение всех выполняемых на ПК задач;
- отключить питание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации данного оборудования.
- В любом случае следовать указаниям экспертов

Убрать со стола рабочие материалы и привести в порядок рабочее место.

Обо всех замеченных неполадках сообщить эксперту.

## **4. Инфраструктурный лист**

### **Программное обеспечение, предоставляемое организатором**

1. Microsoft Windows 7
2. Microsoft Office (Microsoft.com)
3. Mozilla Firefox ([mozilla.org/ru/firefox/new/](http://mozilla.org/ru/firefox/new/))
4. Google Chrome ([google.ru/chrome/browser/desktop/index.html](http://google.ru/chrome/browser/desktop/index.html))
5. Программа экранного доступа (NVDA и/или Jaws for Windows) и дополнительные синтезаторы речи (Newfon и Vocalizer Expressive) для незрячих и слабовидящих участников.
6. Словарь АБВУЯ Lingvo версии X5 или X6 в программе экранного доступа для незрячих и слабовидящих участников.

### **Оборудование, предоставляемое организатором на одного участника:**

1. Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500ГВ HDD, Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура)
2. Стол компьютерный
3. Кресло компьютерное

### **Оборудование площадки:**

1. Устойчивый Wi-Fi или проводной Интернет.
2. Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500ГВ HDD, Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура) с принтером или МФУ

### **Материалы, предоставляемые организатором**

1. Карандаш
2. Блокнот
3. Бумага офисная белая А4, 3 пачки
4. Конкурсное задание, распечатанное рельефно-точечным шрифтом Брайля для тотально слепых участников.
5. Конкурсное задание в укрупнённом плоскочечатном варианте для слабовидящих участников.
6. Питьевая вода в пластмассовых бутылках 0,5 л

### **Материалы, предоставляемые участниками (по желанию):**

1. Англо-русский и русско-английский словари.
2. Переносной персональный компьютер с программным обеспечением для слабовидящих или незрячих.

**Главный эксперт: Невская Марина Владимировна.**

**[NevskayaMV@rgsu.net](mailto:NevskaayaMV@rgsu.net)**